

ИДЕОГРАФИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ «ЧЕРТЫ ХАРАКТЕРА ЧЕЛОВЕКА ПО ОТНОШЕНИЮ К ТРУДУ» В УКРАИНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

И.Е. Колесникова

Аннотация. Рассмотрены особенности фразеологической микросистемы «Черты характера человека по отношению к труду» в украинском и английском языках. Создана схема идеографической классификации ФЕ с учетом достижений современной психологии и лингвокультурологии. Тематическая группа «Черты характера человека по отношению к труду» является многоярусной структурой и характеризуется сложными связями между иерархическими звеньями. Описаны основные формы вербального выражения черт характера человека по отношению к труду и их составляющие. Проанализированы некоторые факторы, которые повлияли на наполнение фразеологических микросистем украинского и английского языков.

Ключевые слова: идеографическая классификация; фразеологическая микросистема; лингвокультурология; концептосфера; черты характера человека по отношению к труду.

Введение

Фразеология репрезентирует культуру своего народа-носителя. Изучение культурных особенностей понятий, представленных фразеологическими единицами (далее – ФЕ) в сопоставительном аспекте, дает возможность выявить как систему оценок и ценностей, необходимых для исследования межкультурных различий, так и своеобразие менталитета и миропонимания людей.

Поэтому труды, ориентированные на субъект познания – человека, подтвердили интерес ученых к широкому кругу проблем, которые решаются на материале генетически родственных и неродственных языков. Высокую значимость черт характера человека обуславливает частотность их фиксации во фразеологии украинского, английского и других языков, что отмечали многие исследователи (А.С. Алешин [1], Е.Ф. Арсентьева [2], В.В. Жайворонок [3], И.Е. Колесниковой [4], М.М. Литвинова [5], И.А. Подюков [6] и др.).

Целью работы является целостное идеографическое описание фразеологической микросистемы «Черты характера человека по отношению к труду» в украинском и английском языках в структурно-семантическом и ономастическом аспектах.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач: 1) охарактеризовать экстра- и интралингвистические факторы

формирования фразеологических микросистем в различных языках; 2) определить психологические основы исследования микросистемы ФЕ «Черты характера человека по отношению к труду»; 3) выявить основной корпус ФЕ исследуемой микросистемы в украинском и английском языках; 5) проанализировать идеографические характеристики тематических групп ФЕ «Черты характера человека по отношению к труду»; 6) проследить некоторые факторы, влияющие на наполнение фразеологической микросистемы языка.

Материалом для исследования послужили 223 ФЕ украинского языка и 166 английского, обозначающие черты характера человека по отношению к труду.

Особенно актуальными в контексте нашей работы считаем научные исследования, построенные с использованием данных других наук. Поэтому не случайно фразеологическая идеография связана межпарадигмальными связями с психологией, лингвокультурологией, когнитивной ономастологией. Лингвокультурология является наиболее активной отраслью лингвистики, которая занимается выявлением национально-культурной информации в языке. Здесь особо следует отметить работы Г.С. Бухонкиной, В.В. Воробьева, Е.П. Левченко, В.А. Маслово, О.В. Тищенко и др.

Семантико-мотивационные модели позволяют выделить ключевые концептосферы в соотношении *человек – социум*: интеллектуально-рациональную, соматическую, стереотипы вербального речевого поведения, жестовую, социальную, семантико-аксиологическую, предметно-артефактуальную, пространственную, агентивную, фаунонимную, флоронимную [7].

В исследовании использована схема идеографической классификации языка, предложенная профессором Ю.Ф. Прадидом и апробированная в работах его учеников [8]. Эта классификация имеет структуру: синонимический ряд → семантическая группа → семантическое поле → тематическая группа → тематическое поле → идеографическая группа → идеографическое поле [Там же. С. 40]. Считаем, что к каждому из этих составляющих может быть применен употребляемый в современном языкознании термин *фразеологическая микросистема*, которым обозначают сравнительно небольшие в своем количественном составе структуры группирования ФЕ.

Исследование

Анализ фразеологического состава украинского и английского языков позволяет предложить идеографическую структуру тематического поля фразеологических единиц, обозначающих черты характера человека, принятую в психологии (рис. 1).

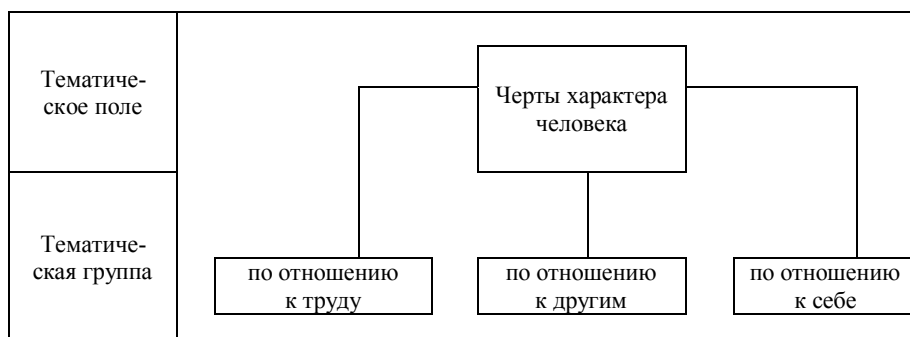


Рис. 1. Схема идеографической структуры тематического поля ФЕ «Черты характера человека»

Общеизвестно, что черты характера по отношению к делу ярко проявляются в ситуации выбора действия или способа поведения [9. С. 197]. По мнению С.Л. Рубинштейна, именно эти черты характера определяются взаимосвязанностью и взаимопроникновением [10. С. 627]. Характерологически важным является то, какие из этих черт (трудолюбие, лень, настойчивость и т.д.) доминируют, так как косвенно они определяют всю суть человека. То, как человек может использовать свои способности и навыки, указывает на определенные черты его характера. Нередко бывает так, что люди, имея прекрасные данные, ничего не достигают именно из-за отсутствия определенных черт характера, необходимых для дела, а именно: настойчивости, целеустремленности, трудолюбия. Реальные достижения человека зависят не только от абстрактно взятых способностей, но и от умения их реализовывать через отношение к делу физическому или интеллектуальному.

Идеографический сопоставительный анализ тематической группы ФЕ «Черты характера человека по отношению к труду» в украинском и английском языках показывает, что исследуемые номинации ярко проявляются в ситуации выбора поведения или его образа, сформированных под влиянием географических и историко-культурных особенностей.

Тематическая группа ФЕ «Черты характера человека по отношению к труду» является многоярусной структурой и характеризуются сложными связями между иерархическими звеньями. Структурная схема этой тематической группы в английском языке имеет цепочку: синонимический ряд → семантическая группа → семантическое поле. В схеме украинской микросистемы отсутствует синонимический ряд. Структура идеографической классификации может иметь вид, предложенный на рис. 2.

Тематическая группа	Черты характера человека по отношению к труду	
	Украинский язык	Английский язык
Семантическое поле	Настойчивость	Лень
	Старательность	Аккуратность, пунктуальность
	Аккуратность, пунктуальность	
	Лень	Трудолюбие
Семантическая группа	Трудолюбие	Настойчивость
	Упрямство	Упрямство
	Целеустремленность	Целеустремленность
	Стойкость	Стойкость
	Беспечность, легкомыслие	Беспечность, легкомыслие
	Карьеризм	Преданность
	Преданность	Корыстолюбие
	Корыстолюбие	
		Старательность
		Карьеризм
Синонимический ряд		

Рис. 2. Сопоставительная идеографическая структура тематической группы ФЕ «Черты характера человека по отношению к труду»

Прототипы негативных образов ФЕ, обозначающие лень, имеют минимальные различия: *валяти (клеїти, строїти, ганяти* и т.д.) *дурня (редко дурака)* (ФСУМ. С. 67); *eat the bread of idleness* (АРФС. С. 27). Для английского семантического поля актуальны субстантивные ФЕ, которые указывают на человека, чье безделье граничит с аморальным образом жизни: *a gold brick* (АРФС. С. 109), *a drugstore (или drug-store) cowboy* (АРФС. С. 182) и т.д.

В сопоставляемых семантических группах трудолюбие имеет положительное оценочное значение. В обоих языках есть образы, созданные на основе сравнений: *крутитися як (мов, ніби и т.д.) білка (білочка) в колесі* (ФСУМ. С. 403), *work like a horse (like a navy, nigger, slave или galley slave)* (АРФС. С. 838) и т.д.

Анализ номинаций, обозначающих настойчивость, показал своеобразие как численного состава, так и образной основы. Вербальные действия *настаивать, добиваться, убеждать* присутствуют в обоих микросистемах: *видирати (виривати) / видерти (вирвати) зубами* (ФСУМ. С. 87), *give one's mind of smt. (также put one's mind on (upon или to smth или turn one's mind to smth)* (АРФС. С. 505) и т.д. Кроме того, для украинского языка характерна символика физического давления: *з притиском* (ФСУМ. С. 699), *мертвою (смертельною, залізною) хваткою* (ФСУМ. С. 922) и т.д.

Общеизвестно, что вариантность черт характера проявляется не только в их качественном своеобразии, но и в степени выражения признака. Настойчивость может трансформироваться в упрямство, когда акцентируется действие или поведение [11. С. 456]. Кроме того, семантические группы для обозначения упрямства имеют общий образно-смысловой центр: *впертий мов (немов, як, ніби и т.д.) осел (віслик)* (не зафиксировано ФСУМ), *(as) obstinate (или stubborn) as a mule* (АРФС. С. 54), где осел и мул олицетворяют упрямство, упорство [3. С. 59; 12. С. 203].

Целеустремленность принадлежит к общечеловеческим добродетелям. В семантических группах обоих языков отмечается мотивационный признак – достижение успеха в любой деятельности: *вести свою лінію* (ФСУМ. С. 76), *do (амер. turn) the trick* (АРФС. С. 777) и т.д.

Выявлено, что и в украинском, и в английском языках основой формирования семантической группы ФЕ, обозначающей настойчивость, стала военная тематика (*іти боєм проти кого* (ФСУМ. С. 352), *keep (или the) flag flying* (АРФС. С. 283)), подчеркивая, что для того, чтобы самоутвердиться человеку как личности, следует выдержать внешнее воздействие.

Семантические группы ФЕ со значением безопасности, легкомыслия имеют одинаковую образную мотивацию – осуждение и высмеивание необдуманных поступков и расточительства: *жсити заднім умом (розумом)* (ФСУМ. С. 294), *act (или play) the (giddy) goat* (АРФС. С. 322) и т.д.

Уникальными в количественном и содержательном плане оказались микросистемы для обозначения старательности, образованные в украинском языке семантическим полем, а в английском – синонимическим рядом со значением «стараться, не жалеть сил»: *be (или go) all out* (АРФС. С. 41), *bend (fall или lean) over backwards to (do, get, etc.)* (АРФС.

С. 59). Для достижения определенной цели человек прилагает большие усилия и умения (*заливатися / залитися (заллятися) потом* (ФСУМ. С. 310), *turn oneself inside out* разг.) (АРФС. С. 562). Кроме того, украинский народ ценит не только физический труд, но и интеллектуальный: *ловити кожне слово* (ФСУМ. С. 445), *прислухатися обома* (ФСУМ. С. 697).

Такая черта характера, как карьеризм, контрастирует в оценочном смысле. В украинском языке семантическая группа мотивационно связывается с использованием последствий чьего-то труда, успехов, достижений (*вийжджати на чужій спині* (ФСУМ. С. 89)) с достижением более высокого положения, статуса в обществе (*вийти / (вибитися, вирватися, вискочити) / виходити (вибиватися, вириватися и т.д., пренебр. вискакувати) в люди* (ФСУМ. С. 89)) и имеет негативно маркированную коннотацию. В английской ментальности успешное продвижение по службе, общественной или научной деятельности является вполне естественным и имеет положительную коннотацию, что подтверждает многочисленный синонимический ряд: *climb (up) the ladder* (АРФС. С. 432); *make one's mark* (АРФС. С. 489) и т.д.

Семантические группы для обозначения преданности равномотивированы в обоих языках. В номинациях используются соматические компоненты душа, кости, кровь: *душею і тілом* (ФСУМ. С. 210), *лягти / лягати кістками (кістками)* (ФСУМ. С. 455), *give one's life's blood to...* (АРФС. С. 235) и т.д. Анализ выявил, что английские ФЕ со значением «верный, преданный человек» происходят из литературных источников: *Man Friday* (АРФС. С. 481), *the three musketeers* (АРФС. С. 522).

Проведенное исследование показало, что семантическое поле для обозначения аккуратности, пунктуальности маркируется положительно в обоих лингвокультурах. Особое внимание заслуживают ФЕ с компонентом предметов-хронометров (часы, компас, весы), свойства которых эксплицируются на поведение человека: *хвилина в хвилину* (ФСУМ. С. 922), *to the nail* (АРФС. С. 524) и т.д. Компоненты-соматизмы *nail, tooth* в английском языке ассоциируются с совсем маленьким и служат для обозначения точной меры, которые в украинском языке не существует: *on the nose* (АРФС. С. 539), *to the nail* (АРФС. С. 532) [13. С. 312].

Особенностью ФЕ семантической группы, обозначающей корыстолобие, являются вербальные действия *наживатися, присваивать: зрєбти нїд себе* (ФСУМ. С. 196), *lay (one's) hands on* (АРФС. С. 352) и т.д.

Заключение

Полученные результаты характеризуется тем, что впервые осуществлено комплексное идеографическое описание тематической группы «Черты характера человека по отношению к труду», учитывая структуру, семантику и способы номинации фразеологических единиц.

Представленная методика структурно-семантического моделирования фразеологических микросистем опирается на принятые в психологии онтологические основы структурирования черт характера человека. Выявлены их категоризация, архитектоника и семантическое наполнение в пределах тематической группы ФЕ «Черты характера человека по отношению к труду». Схема тематической группы в английском языке состоит из цепочки: ФЕ → синонимический ряд → семантическая группа → семантическое поле. В схеме украинской микросистемы отсутствует синонимический ряд.

Установлена связь антропных фразеологических обозначений с языковыми концептосферами и аксиологическими универсалиями в украинской и английской языковых картинах мира. С точки зрения макромотивационных моделей в тематической группе «Черты характера человека по отношению к труду» преобладают семантико-аксиологическая, соматическая и социальная концептосферы. Предложенная методика может применяться для характеристики других фразеологических микросистем языка.

Литература

1. *Алешин А.С.* Устойчивые сравнения шведского языка, характеризующие человека (лингвокультурологический аспект) : автореф. ... канд. филол. наук. СПб., 2011. 24 с.
2. *Арсентьева Е.Ф.* Сопоставительный анализ фразеологических единиц (На материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском языках). Казань : Изд-во Казан. ун-та, 1989. 129 с.
3. *Жайворонков В.В.* Знаки української етнокультури : Словник-довідник. Київ : Довіра, 2007. 262 с.
4. *Колесникова И.Е.* Вербализация преданности в украинской и английской лингвокультурах (на материале фразеологических единиц, выражающих черты характера человека) // Язык и культура. 2016. № 3 (35). С. 17–22.
5. *Літвінова М.М.* Семантичні властивості фразеологічних одиниць зі значенням рис характеру людини (на матеріалі німецької мови XIX–XX ст.) : автореф. дис. ... канд. філол. наук. Харків, 2004. 20 с.
6. *Подюков И.А.* Народная фразеология в зеркале народной культуры. Пермь : ПГПИ, 1991. 127 с.
7. *Тищенко О.В.* Обрядова семантика у слов'янському мовному просторі. Київ : Вид. центр КДЛУ, 2000. 236 с.
8. *Прадід Ю.Ф.* Фразеологічна ідеографія (проблематика досліджень). Київ ; Сімферополь, 1997. 252 с.
9. *Крутецкий В.А.* Психология : учеб. для пед. училищ. М. : Просвещение, 1986. 336 с.
10. *Рубинштейн С.Л.* Основы общей психологии / сост., авт. ком. и послесл. А.В. Брушлинский, К.Л. Абульханова-Славская. СПб. : Питер, 2000. 720 с.
11. *Психология* : словарь / под общ. ред. А.В. Петровского, М.Г. Ярошевского. М. : Политиздат, 1990. 495 с.
12. *Тресиддер Д.* Словарь символов / пер. с англ. С. Палько. М. : ФАИР-ПРЕСС, 1999. 448 с.
13. *Wilkinson P.R.* Thesaurus of Traditional English Metaphors. Routledge, 2007. 384 p.

Список условных сокращений

АРФС – Кунин А.В. Англо-русский фразеологический = English-Russian phraseological dictionary: ок. 2 000 ф. ед. / авт.-сост. А.В. Кунин. М. : Рус. яз., 1984. 1456 с.

ФСУМ – Фразеологічний словник української мови : в 2 кн. / Уклад В.М. Білоноженко та ін. К. : Наукова думка, 1993. 984 с.

Поступила в редакцию 29 октября 2016 г.

Сведения об авторах:

Колесникова Ирина Евгеньевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин Крымского филиала Краснодарского университета МВД России (Симферополь, Республика Крым, Россия). E-mail: Irak07@mail.ru

IDEOGRAPHICAL CHARACTERISTICS OF THE THEMATIC GROUP OF PHRASEOLOGICAL UNITS 'CHARACTER TRAITS OF A MAN IN RELATION TO THE WORK' IN THE UKRAINIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Kolesnikova I.E., Ph.D., Associate Professor, of the Department of Humanitarian and Socioeconomic disciplines of the Crimean filial of the Krasnodar University of the Internal affairs of Russia (Simferopol, Crimea, Russia). E-mail: Irak07@mail.ru

DOI 10.17223/19996195/36/4

Abstract. The article deals the phraseological microsystem to designation of the character traits of a man in relation to the work in Ukrainian and English languages. The choice of the theme is connected with intensification of interest in linguistics to description of phraseological microsystems, obscurity of many theoretical and practical problems of phraseological ideography. The hierarchical structure of phraseological units ideographic classification offered by Y.F. Pradid is used in the research: synonymic range → semantic group → semantic field → thematic group → thematic field → ideographic group → ideographic field → archifield. The achievements of the modern psychology and linguoculture are widely used in the research paper. Thematic groups of phraseological units 'The character traits of a man in relation to the work' is a layered structure and are characterized by complex relationships between hierarchical links. The structural scheme of the thematic group in the English language is synonymous chain with is synonymic range → semantic group → semantic field. In Ukrainian microsystems scheme synonymic range is absent. Thematic groups of phraseological units 'The character traits of a man in relation to the work' is represented in Ukrainian and English by 12 phraseological microsystems. Common to the two languages were semantic groups such as "Diligence", "Obstinacy", "Commitment", "Resistance", "Carelessness, levity", "Devotion"; semantic fields of "Diligence", "Neatness, punctuality" To the different ideographic links belong microsystems "Perseverance" (semantic field in the Ukrainian language and, therefore, semantic group in English), "Laziness" (semantic field in the English language, semantic group in Ukrainian language), "Careerism" (synonymic range in English, in Ukrainian - semantic group). Some factors that influence on the filling of language's thematic group are analyzed. In the thematic group 'Character traits of a man in relation to the work' dominate semantic-axiological, somatic and social conceptspheres. This methodic can be used for the description other phraseological microsystems in language.

Keywords: an ideographic classification; a phraseological microsystem; linguoculture; conceptsphere; character traits of a man in relation to the work.

References

1. Aleshin A.S. (2011) *Ustojchivye sravnenija shvedskogo jazyka, harakterizujushhie cheloveka (lingvokul'turologicheskij aspekt)* [Steady comparisons of the Swedish language characterizing a person (linguoculturological aspect)]. Abstract of Philology Cand. Diss. Saint-Petersburg.
2. Arsent'eva E.F. (1989) *Sopostavitel'nyj analiz frazeologicheskikh edinic (Na materiale frazeologicheskikh edinic, semanticheski orientirovannyh na cheloveka v anglijskom i russkom jazykah)* [Comparative analysis of phraseological units (On a material of phraseological units, semantically-focused on a person in English and Russian)]. Kazan: Izd-vo Kazan. un-ta.
3. Zhajvoronok V.V. (2007) *Znaki ukraïns'koï etnokul'utri : Slovnik-dovidnik* [Signs of Ukrainian ethno-culture: Dictionary Directory]. Kiev: Dovira.
4. Kolesnikova I.E. (2016) Verbalizacija predannosti v ukraïnskoj i anglijskoj lingvokul'turah (na materiale frazeologicheskikh edinic, vyrazhajushhih cherty haraktera cheloveka) [Verbalization of devotion in Ukrainian and English linguocultures (on the basis of phraseological units expressing character traits of a man)] // *Yazyk i kul'tura. – Language and culture*. 3 (35). pp. 17-22.
5. Litvinova M.M. (2004) *Semanticheskie svojstva frazeologicheskikh edinic so znacheniem chert haraktera cheloveka (na materiale nemeckogo jazyka XIX-XX vv.)* [The semantic properties of phraseological units with a value of traits of human nature (in the German language XIX-XX centuries)]. Abstract of Philology Cand. Diss. Harkov.
6. Podjukov I.A. (1991) *Narodnaja frazeologija v zerkale narodnoj kul'tury* [Folk phraseology in the mirror of popular culture]. Perm: PGPI.
7. Tishhenko A.V. (2000) *Obrjadovaja semantika v slavyanskom jazykovom prostranstve* [Ritual semantics in Slavic language space]. Kiiv: Izd. centr KDLU.
8. Praded Ju.F. (1997) *Frazeologicheskaja ideografija (problematika issledovanij)* [Phraseological ideography (research issues)]. Kiev; Simferopol.
9. Kruteckij V.A. (1986) *Psihologija : ucheb. dlja ped. uchilishh* [Psychology: a textbook for teacher training colleges]. Moscow: Prosveshhenie.
10. Rubinshtejn S.L. (2000) *Osnovy obshhej psihologii* [Fundamentals of General Psychology]. Saint-Petersburg: Piter.
11. Petrovsky A.V., Jaroshevsky M.G. (eds.) (1990) *Psihologija: slovar'* [Psychology: Dictionary]. Moscow: Politizdat.
12. Tresidder D. (1999) *Slovar' simvolov* [A dictionary of symbols]. Moscow: FAIR-PRESS.
13. Wilkinson P.R. (2007) *Thesaurus of Traditional English Metaphors*. Routledge.

Received 29 October 2016